



นิทานสุภาษิตจีน (34)

成语故事 (三十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 惊弓之鸟/驚弓之鳥 jīng gōng zhī niǎo จิง กง จือ เหมียว นกกลัวฆู สุภาษิตคำนี้ใช้อธิบายถึงความทรงจำที่เลวร้ายในอดีต เช่นคนที่เคยทำผิดแล้วถูกลงโทษอย่างรุนแรง เมื่อเห็นความผิดอย่างเดียวกันอีกก็จะกลัว หรือความผิร้ายแรงที่ตนเองไม่เคยบอกใคร แต่ถ้ามีใครเอ่ยถึงกรณีที่เกี่ยวข้องกับความผิดนั้น ก็จะเกิดความกระวนกระวายใจ คิดไปต่างๆ นานาว่าคนอื่นคงรู้เรื่องของตนเองหมดแล้ว และอาจจะเผยความจริงออกมาโดยไม่มีใครถามได้ ซึ่งใกล้เคียงกับสำนวนสุภาษิตไทยว่า “วัวลั่นหลังหระ”

ในยุครัฐศึก 战国/戰國 Zhàn Guó จัน กั๋ว ของจีน มีนักแสบคนหนึ่งนามว่า เกิงหยิง 更羸 Gēng yíng เกิงหยิง มีฝีมือยิงธนูแม่นยำจนหาผู้เทียบเท่าไม่ได้ในยุคนั้น ทำให้ชื่อเสียงของเขาดังกระฉ่อนไปทั่วทุกแคว้นของจีน วันหนึ่งเขาเดินทางมาถึงแคว้นเว่ย 魏 wèi เจ้าผู้ครองแคว้นจึงเชิญเกิง หยิง มาแสดงฝีมือยิงธนู เมื่อทั้งสองคนมาถึงลานแสดง ทันใดนั้นภมรทองฟ้าปรากฏนกหวานฝูงหนึ่งบินผ่านเกิง หยิง เห็นมันบินคล้อยหลังฝูงอย่างช้าๆ มันทั้งบินต่ำและช้า เสียงร้องของมันช่างเจ็บปวด เกิง หยิง เอาคันธนูขึ้นมาก และพูดว่า ข้าพเจ้าจะใช้คันธนูเปล่านี้ยิงนกหวานตัวหนึ่งให้ได้ เจ้าแคว้นเว่ยฉงนใจยิ่งนักว่าจะยิงได้อย่างไร ในเมื่อไม่ใช้ธนู ทันใดนั้นเสียงสายธนูดังขึ้น นกหวานที่บินคล้อยหลังฝูงตัวนั้นก็ตกลงสู่พื้นดินทันที เจ้าแคว้นให้คนไปเก็บมาแล้วถามว่า ทำหน้าที่ได้เช่นไรกัน เกิง หยิงยิ้มแล้วตอบว่า ความจริงนกตัวนี้เป็นข้าและบินต่ำมากเพราะมันบาดเจ็บสาหัส ทำให้บินไม่ทันฝูง จึงพยายามส่งเสียงร้องคร่ำครวญ และเมื่อยิงมันห่างจากฝูงมันก็ยิ่งกลัว หัวใจยิ่งเต้นแรง เมื่อได้ยินเพียงเสียงสายธนูดัง มันจึงตกใจคิดว่าตัวเองถูกยิง เพราะมันคงถูกยิงมาก่อนแล้ว จึงเป็นผลทำให้หัวใจมันหยุดเต้นและตกลงมาบนนั้นเอง

惊弓之鸟



(ที่มาภาพ: <http://baike.baidu.com>)

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 曾经受过惊吓的人, 当他遇到一点动静就会惶恐不安。

成語比喻: 曾經受過驚嚇的人, 當他遇到一點動靜就會惶恐不安。

Chéngyǔ bǐyù: céngjīng shòu guò jīng xià de rén, dāng tā yùdào yídiǎn dòngjìng jiù huì huángkǒng bù ān.

เลิงยู่ ปี่ยู่: เลิงจิง ไฉ่ว กั๋ว จิง เชีย เตอะ เหวิน, ตัง ทา ยู่ไต้ อี้เตียน ไต้งจิ้ง จั๋ว ฮุย หวางซ่ง ปู้ อัน.

สุภาษิตเปรียบเปรยว่า คนที่เคยถูกทำให้กลัวมาก่อน เมื่อเขาประสบกับเหตุการณ์อะไรเพียงเล็กน้อยก็จะกระสับกระส่ายอยู่ไม่เป็นสุข

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他是一个小偷, 当看到警察, 他就像惊弓之鸟一样惶恐不安。

他是一个小偷, 当看到警察, 他就像驚弓之鳥一樣惶恐不安。

Tā shì yí gè xiǎo tōu, dāng kàn dào jīngchá, tā jiù xiàng jīng gōng zhī niǎo yíyàng huángkǒng bù ān.

ทา ฉือ อี้ เก้อ เสี่ยว ไทว, ตัง คัน ไต้ จิงฉา, ทา จั๋ว เชียง จิง กง จือ เหมียว อี้ ย่าง หวาง ซ่ง ปู้ อัน.

เขาเป็นขโมย เมื่อเจอตำรวจ เขาก็จะกระวนกระวายใจเหมือนนกกลัวฆูอย่างนั้น

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง